

# Antonella MAURI

---



## Statut

- **Maître de Conférences**

## Section CNU

- **14**

## Spécialité :

- **ITALIEN**

## Adresse professionnelle :

- **Université Lille 3, UFR des LEA**  
651 avenue des Nations Unies, BP 447 59058 ROUBAIX cedex 01

## *Courriel*

- [antonella.mauri@univ-lille3.fr](mailto:antonella.mauri@univ-lille3.fr)
- [antonella.mauri@univ-lille.fr](mailto:antonella.mauri@univ-lille.fr)

## Thèse

*L'image de l'Autre dans la littérature italienne exotique et coloniale de 1919 à 1935*, sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), 2006. Jury : Jean-Charles Vegliante ; Pascale Budillon-Puma (Paris XII) ; Marie-Hélène Caspar (Paris X) ; Marie-Danielle Demelas (HIEAL)

## Domaines de recherche

### Langue et civilisation italiennes du XX<sup>e</sup> siècle

- Image et iconologie : publicité, BD, illustrations, vignettes.
- Représentation et stéréotypes
- Histoire des femmes
- Altérité et racisme
- Identité et histoire des idées identitaires
- Traduction et traductologie
- Sociolinguistique
- Dialectes italiens

## Activités de recherche

### *Direction, animation laboratoires et équipes de recherche*

- Direction du volet « italien » du Master TSM (Traduction Multilingue Spécialisée), UFR des LEA, Lille3

### *Organisation colloques, conférences, journées d'étude*

- Organisatrice des Journées d'Etudes *L'eau à la bouche Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, pour le Laboratoire SELOEN (JE 2498) de l'Université Lille3 le 20 et 21 novembre 2008. Projet interdisciplinaire ayant objectif de mener des analyses linguistiques et sociales concernant l'image d'un pays et de ses habitants à travers la représentation de leur culture gastronomique.

### *Responsabilités et mandats locaux et nationaux*

- Suppléante au CNU, collège B de la 14<sup>e</sup> section
- Responsable du département d'italien LEA Lille3

### *Rayonnement*

- Membre de la SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur)
- Membre du AATI (American Association of Teachers of Italian)
- Membre de la SoFT (Société Française de Traductologie)
- Fait part du comité de lecture de la Revue Internationale *Argotica*, Université de Turin

## Publications

### Ouvrages individuels

**Mauri, Antonella**, « L'image de l'Autre dans la littérature exotique et coloniale italienne 1919-1935 », Presses Universitaires Européennes Saarbrücken 2011, p. 687

### Direction d'ouvrages collectifs

**Mauri, Antonella et Placella, Paola**, *L'eau à la bouche. Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*. Actes des journées d'études du 20 et 21 novembre 2008, Roma, Aracne, p. 142

### Chapitres d'ouvrages et communications dans actes de colloques et congrès

**Mauri, Antonella** « Amore cannibale: chi mangia chi?. », in Bertone, Manuela et Meazzi Barbara, *Curiosa di Mestiere, saggi su Dacia Maraini*, Pisa, ETS 2017 p. 69-80

**Mauri, Antonella**, « La *Domenica del Corriere* e le rappresentazioni dei Capi di Stato, 1914-1943 » in Cheles, Luciano e Giacone, Alessandro *Il ritratto e il potere: Immagini della politica in Francia e in Italia nel Novecento*, Pisa, Pacini editore 2017, p. 57-81

**Mauri, Antonella**, « Migrants et immigrés : les nouveaux stéréotypes. Altérité et identité dans les romans policiers de Andrea Camilleri », in Salerni, Paola et Senf, Jörg, *Textes et contextes de l'immigration/Textes und contexte der Migration*, Paris, Hermann Editeurs 2016, p. 127-148

**Mauri, Antonella**, « Tu vuo' fa' l'americano, ma sei nato in Italy : entre fascination et dérision, l'image des USA en Italie », in Eppreh-Butet, Raphaël, *Le Partenariat transatlantique : l'évolution des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Européenne après le 11 septembre*, Paris, Espérance 2016, p. 75-88

**Mauri, Antonella**, « On est ce que l'on mange. La nourriture comme identité et stigmatisation de l'Autre », in Mauri, Antonella et Placella, Paola *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, p. 11-42

**Mauri, Antonella**, « Expressions de la confiance in le message publicitaire. Approches contrastives Italie/France/USA » dans Héroguel, Armand et Eppreh-Butet, Raphaël *Approches interdisciplinaires de la confiance à l'international : aspects linguistiques, culturels, managériaux et juridiques*, Editions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille3, Lille 2013, p. 105-120

**Mauri, Antonella**, « Entre colonisation culturelle et métissage culturel : Leda Rafanelli, anarchiste et musulmane » ; in Felici, Isabelle et Vegliante, Jean-Charles *Oublier les colonies – Contacts culturels hérités du fait colonial*, Paris, Mare & Martin 2011, p. 177-195

**Mauri, Antonella**, « Le mythe de la race dans la BD italienne à l'époque fasciste (1922-1943) », in Alary, Viviane et Corrado, Danielle *Mythe et Bande Dessinée*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2007, p. 129-146

**Mauri, Antonella**, « L'icône ou le dictionnaire inutile », in Szende, Tomàs, *Le français dans les dictionnaires bilingues* ; Paris, Honoré Champion 2006 ; pp 189-205

**Mauri, Antonella, Pedroni, Giuseppe, Tullio-Altan, Cristiana**, « Le giostre del Giardino » in *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRMMI-Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998 ; p. 293-339

**Mauri, Antonella**, « La canzone italiana negli anni Trenta » in *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRMMI, Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998 ; p. 367-371

### Articles dans revues à comité de lecture

**Mauri, Antonella**, « Les enfants, Rome et la latinité : un endoctrinement identitaire. », dans le cadre du colloque international *Les racines de la culture fasciste entre latinité et méditerranéité*, organisé par Barbara Meazzi et Jérémy Guedj à Nice Sophia-Antipolis le 26 et 27 novembre 2015. A paraître début 2018 (Cahiers de la Méditerranée)

**Mauri, Antonella**, « Il re soldato : Vittorio Emanuele III nelle copertine della *Domenica del Corriere* », in Magni, Stefano, *Le immagini del soldato*, dans *Italies*, dans Magni, Stefano, *Italies*, CAER, Université Aix-Marseille, premier trimestre 2016, p. 159-180

**Mauri, Antonella** « Ma noi eravamo diversi. L'immagine degli italiani e delle colonies nel fumetto del secondo dopoguerra » *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* n° 59, Cluj University Press, septembre 2014, p. 61-81

**Mauri, Antonella** « L'immagine di Mussolini. Le copertine della *Domenica del Corriere* 1923-1940 » *OS-L'Officina della Storia* n°12, Editrice SetteCittà, Viterbo, 2014

**Mauri, Antonella**, « Différences culturelles dans la stratégie de la négociation entre France et Italie : l'approche de l'interlocuteur », *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, vol. VIII, n° 4, Arad, Editura Universităţii Vasile Goldiş, décembre 2012, p. 98-104

**Mauri, Antonella**, « Le charme slave. Images littéraires et paralittéraires des femmes slaves émigrées en Italie : stéréotypes et réalité », *Babel* n° 11, Université du Sud Toulon – Var 2004 ; p. 213-234

**Mauri, Antonella**, « L'italianità face à l'altérité, ou la famille dans l'émigration coloniale italienne » ; in Violle, Nicolas, *Familles latines et migration. Représentations littéraires, sociologiques, historiques*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2011, p. 95-116

**Mauri, Antonella**, « Analyse critique de *La traduction-migration* » ; *Dialoghi, Rivista di studi Italici*, vol. IV n.1/2 Université de Rio de Janeiro 2001, p. 213-218

### Traductions

Frantz Fanon, *La révolution algérienne et la libération de l'Afrique. Écrits politiques (1957-1960)*, Verona, Edizioni Ombre Corte 2017 ; Traduction en collaboration avec Gabriele Proglia

Traduction, contrôle final sur les traductions et la lexicographie, révision du manuscrit du dictionnaire *Avanzato Larousse Italien-Français / Français-Italien*, Paris, Larousse 2005

Rédaction des encadrés et traduction du manuel *Essentiel pour Communiquer Larousse Italien- Français*, Paris, Larousse 2003

*Frammenti lirici – Fragments lyriques*, traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Clemente Rebora, publié dans la revue *Po&sie* n° 104, Paris, Belin, 2003

*“Myricae, arbustes”*, traduction(en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Giovanni Pascoli. In *Po&sie* n°86, Paris, Belin, 2001

### **Communications, conférences**

**Mauri, Antonella**, « Umiliati e offesi. La rappresentazione del mutilato nelle immagini di propaganda dopo Caporetto » Communication dans le cadre du colloque international interdisciplinaire *Le traumatisme de Caporetto. Histoire, littérature et arts*, organisé par les laboratoires CIRCE (Paris3) à Paris 3 et LUHCIE (Université Grenoble-Alpes) les 9 et 10 novembre 2017. Publication prévue 1<sup>o</sup> semestre 2018 (Franco Angeli, revue *Historia Magistra*)

**Mauri, Antonella**, « La romanité au service du projet racial, 1938-1943 » Communication dans le cadre de la journée d'Études interdisciplinaire *Mythes des origines et réalité politique: la Mostra Augustea della Romanità (1937-1938)*, organisé par le laboratoire CECILLE (Lille 3) à l'Université de Lille3 le 13 octobre 2017. À paraître en 2018 (Cahiers de la Méditerranée)

**Mauri, Antonella**, « Madame Bovary, c'est moi. Le finte voci femminili e le “autorappresentazioni” della prostituta e della cocotte a cavallo tra due secoli (1880-1920) » Communication dans le cadre du colloque international interdisciplinaire *Donne di passione, donne istruite, squaldrine impenitenti e gigolò: ritratti di prostitute nella letteratura e cultura italiana dal Medioevo ad oggi*, organisé par le AATI à Palerme les 28, 29, 30 juin et le 1 et 2 juillet 2017. À paraître en 2018

**Mauri, Antonella**, « L'univers féminin dans l'histoire italienne contemporaine : langue, culture et faits divers dans l'œuvre de Cinzia Ghigliano » Communication dans le cadre du colloque international interdisciplinaire *Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels*, organisé par le alboratoire CAER, AMU, à Aix les 6, 7 et 8 avril 2017

**Mauri, Antonella**, « “Fate tutti il vostro dovere!” Il fronte immaginario: tra idillio e sensi di colpa, una rappresentazione ad hoc nelle pubblicità d'epoca. » Communication dans le cadre du colloque international interdisciplinaire *L'Autre front / Il fronte interno : le conflit sans combats dans les villes italiennes de l'arrière*, organisé par le laboratoire LICRES, Nice-Sophia Antipolis les 24, 25 et 26 novembre 2016. Publication prévue en Avril 2018 (Presses Universitaires de Provence)

**Mauri, Antonella**, « Pas comme les Autres : l'Italie et l'identité italienne postcoloniale » Symposium international *Le Je-postcolonial*, organisée par le laboratoire CECILLE de Lille 3 du 22 au 24 mars 2012.

**Mauri, Antonella**, « *Le Corriere dei Piccoli* pendant la première guerre mondiale: langues et identité de frontière à l'usage des enfants italiens », communication dans le cadre du séminaire *Plurilinguisme* organisé par le CAER le 21 novembre 2011. Publication à paraître

**Mauri, Antonella**, *Le feu tricolore : rouge, jaune et vert dans les locutions italiennes*, exposé dans le cadre du séminaire annuel du laboratoire Métadif (CNRS, dirigé par

Jean Pruvost), animé par l'équipe « La lexicographie et le dictionnaire bilingue » à Cergy-Pontoise le 11 juin 2004

**Mauri, Antonella**, *Le bleu n'est pas toujours bleu*, exposé dans le cadre du séminaire annuel du laboratoire Métadif (CNRS, dirigé par Jean Pruvost), animé par l'équipe « La lexicographie et le dictionnaire bilingue » à Cergy-Pontoise le 13 juin 2003

**Mauri, Antonella**, Conférence dans le cadre de la Table Ronde Internationale *La vita nova di Dante : pratique – théorie de la traduction*, organisée par la Fondazione Il Fiore de Firenze; au siège de la fondation (via San Vito 7) le 18 juillet 2003

**Mauri, Antonella**, Lecture lors de la Table Ronde *Quelques absents considérables : Pascoli et D'Annunzio*, organisée par l'Institut Culturel Italien dans ses locaux parisiens le 5 juin 2002

**Mauri, Antonella, Llorca, Iris**, *La lexicographie des couleurs chez Montale, Lorca et Eluard*, communication dans le cadre d'un séminaire du laboratoire CIRCE de Paris 3-Sorbonne Nouvelle, le 19 janvier 2002

**Mauri, Antonella**, *L'immigration italienne en Afrique du Nord : entre le stéréotype et le choc du retour*, conférence dans le cadre de la 1<sup>o</sup> Journée d'Etude sur les Rapports culturels Italie - Tunisie organisée par le laboratoire CIRCE (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), l'Institut Culturel Italien et l'Université Manouba de Tunis, le 17 mars 2001 à Paris 3-Sorbonne Nouvelle

**Mauri, Antonella**, Enregistrement d'un CD-ROM didactique *Il cinema e l'insegnamento dell'italiano* pour le laboratoire CIRMI, (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), dans le cadre du projet européen *Educasup*, Paris, 1999

## Projets de recherche

### *individuels*

- HDR en cours (garant Claudio Milanesi)